**Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации**

**Коммуникативная модель перевода**

Современная теория перевода в кач.тве отправной точки исходит из

того что перевод как и язык являются средством общения Отсюда и назва

ние этой теории коммуникативная модель перевода

Общеизв.тно что именно язык служит основным средством для обмеė

на информации между людьми .ли же в проц.се общения люди говорят на

разных языках то речь идет о т.н межъязыковой или двуязычной коммуни.

Кации которая может осущ.твляться при участии посредника как правило

человека переводчика Поэтому перевод рассматривается в широком контек

сте коммуникации представляющей собой проц.обмена информацией меж

ду людьми говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культу

рам

Прежде чем мы рассмотрим эту коммуникативную модель перевода для

удобства ее описания нам необходимо вв.ти некоторыеĊ понятия и термины

которые пригодятся нам и в дальнейшем

ОТПРАВИТЕЛЬ перевода или АВТОР это человек порождающий

текст на исходном языке

ПОЛУЧАТЕЛЬ или АДР.АТ/РЕЦИПИЕНТперевода тот для кого

предназначается перевод

ИТO! исходный текст или ОРИГИНАЛ это текст подвергающийся

переводу

ПЕРЕВОДЧИК языковой посредник владеющий двумя и более язы

ками который осущ.твляет декодирование ИТ и кодирование содержащейся в

нем информации путем создания ПТ предназначенного для Получателя кото

рый не владеет ИЯ

переведенный текст)текст перевода имеется в виду текст воз

никший в результате перевода в кач.тве синонима многие исследователи и

пользуют термин перевод

ИЯO! исходный языкĥĊ под исходным языком понимается любой .теė

ственный языкĖĊзнаками которого закодировали исходный текстĘĊ

ПЯO!переводящий языкĥĊ это любой .т.твенный языкĖĊ знаками котоė

рого закодирован переведенный текстĒпереводēĘĊ

КЭO! коммуникативный эффектĥĊ под КЭ понимается свойство текстаĊ

вызывать определенную запланированную реакцию получателя/адр.атаĘĊ

Сущ.твует немало описаний переводаĖĊ как акта межъязыковой коммуė

никацииĘĊ Вклад в его разработку вн.ли как отеч.твенныеĖĊ так и зарубежныеĊ

ученые В.Н.КомиссаровĖĊ А.Д.ШвейцерĖĊ Е.В.БреусĖĊ Л.К.ЛатышевĖĊ О.КадеĖĊ

А.Нойберт и другиеĘĊ Сущность коммуникативной модели можно представить вĊ

виде схемыĖĊ на которой представлены в упрощенном виде акт одноязычнойĊ

(обычнойēĊ коммуникацииĒаēĊ и акт коммуникации двуязычной с участием переė

водчикаĒбēĘĊ

Ċ

аēĊодноязычнаяĒобычнаяēĊкоммуникацияĊ

Ċ

 ОтправительĊ ИТĊ Получатель ИТĊ

Ċ

бēĊдвуязычная коммуникацияĒчерез переводчикаēĊ

Ċ

 ОтправительĊ ИТĊ ПереводчикĊ ПТĊ Получатель ПТĊ

Ċ

Ċ

Общая структура одноязычной коммуникацииĒаēĊ будет выглядеть слеė

дующим образомĤĊ отправитель кодирует свое сообщение в соответствии сĊ

определенным кодомĒязыкомēĖĊи это сообщение в виде устного или письменноė

Ċ ěğ

го ИТ направляется Адр.ату ИТĖĊ который декодирует его в соответствии сĊ

правиламиĖĊкоторые использовались для кодированияĘĊ

В условиях двуязычной коммуникации изложенная выше схема претерė

певает определенные измененияĘĊ Между источником информацииĒотправитеė

лемēĊ и ее получателем оказывается переводчикĖĊƕпереключающийƥĊкодĘĊ Отпраė

витель порождает ИТĖĊ предназначенный для ПолучателяĘĊ ПереводчикĖĊ выступаė

ет в двоякой ролиĖĊėĊ получателя ИТ и отправителя передаваемого сообщенияĘĊ

Сначала отправитель посылает сообщениеĖĊ закодировав его с помощью одногоĊ

языкаĘĊ Переводчик принимает закодированное сообщениеĖĊ преобразует егоĘĊ Заė

тем онĖĊ как бы меняя маскиĖĊ из получателя превращается в отправителя сообė

щенияĘĊ Он становится автором нового текстаƀĊ ПТĖĊ которыйĖĊ условно говоряĖĊ

являетсяĊ аналогом ИТĖĊ созданным с использованием иного языкового кодаĘĊ

Именно на этом языковом коде воспринимает сообщение конечный ПолучательĊ

коммуникативного актаĘĊ

Прошедшее этот долгий путь первоначальное сообщениеĖĊ в конце конė

цовĖĊĒвозможноēĊ произведет нужный и планировавшийся изначально отправиė

телем сообщения эффектƀĊКЭĘĊ

Теперь рассмотрим некоторые особенности переводаĖĊ вытекающие изĊ

описанной выше коммуникативной модели